

**KLEINE SAAMISCHE SCHRIFTEN — 1**

Herausgegeben von Michael Rießler  
und Elisabeth Scheller

Lazar' Dmitrievič Jakovlev. Lāzer källsa moajjnas. Kir'jxa  
li Ēl'ce Nina / Redaktion Nina Eliseevna Afanas'jeva und  
Michael Rießler unter Mitarbeit von Elena Karvovskaja.  
Berlin: Nordeuropa-Institut, 2008  
Kleine saamische Schriften — 1

Dieser Band entstand im Rahmen eines DoBeS-Projektes  
zur Dokumentation der bedrohten kolasaamischen  
Sprachen. Die DoBeS-Initiative wird von der  
VolkswagenStiftung, Hannover, gefördert. Weitere  
Informationen zu DoBeS finden sich im Internet unter  
<http://www.mpi.nl/dobes>.

1. Auflage 2008

© Nordeuropa-Institut sowie die Autorinnen und Autoren

Gestaltung — Anne-Christin Jyrch

Illustration — Dorothee Logen

Satz — Mirko Tietgen

Druck und Bindung — Druckhaus Berlin-Mitte

Gesetzt in X<sub>1</sub>LaTeX aus der Charis SIL

ISSN 1866-5632

ISBN 978-3-932406-91-1

*Л. Яковлев,*

*Н. Афанасьева, М. Рисслер (ред.)*

**Лāзэр кāллса моаййнас**

**Кырьѡха лѡ Ёльцэ Нѡна**



7 Яковлев Мыдгъре Лăзэр  
— *Нина Е. Афанасьева*

9 Иммель айя

11 Кōххт ̄озэ р̄имьн в̄аресът савехъ м̄ур

13 Кōххт к̄уль эллькәнъ ч̄азесът ёлле

14 Моайнас р̄имьн я нюэммель баяс

15 Моайнас р̄имьн я к̄орк баяс

17 Кōххт Иммель зньтэ ноавьтэтъ ч̄урьвэтъ  
я п̄ильетъ

18 Вуэррев я м̄ёнцьлэнч

21 Ныгкешъ баяс

22 Моайнас к̄имьн баяс

24 М̄энн гуэйкэ оадзэ ̄оллмэгуэйм эйй ёль

26 Кōххт мунн ̄о̄пшувве

29 Удць соакнэгка  
— *Михаэль Рисслер*



# Яковлев Мыдтѣре Лāзэр

— *Нина Е. Афанасьева*

Яковлев Мыдтѣре Лāзэр шэннтма лй шўрр сāmь пйррсэсът  
Кйллт сыйтэсът.

Сōнн чофта пуэраст тйдѣ сāmь кйл, кōнн эннѣтэнь соннѣ  
аджесь, Вуафнэз Мыдтѣре Яковлев, Кйлт сыйт сāmмья я  
ѣннѣсь, Саваттѣй Тōммьн Яковлева, туллэм сāmь нызан.  
Сйнэнь лййй ѣххтэмплоагкь пāррнэдтэ, пугк моаhtэнь пуэраст  
сāмас соарнѣнэ. Школа райя пāррнэ тйдтэнь лышэ сāmь кйл.

Лāзэр лййй пуаррса, сōнн ѣннэвэ школасът, маңна  
ѣннэвэ вуэпсэсый техникумэсът Мурман ланэсът.

Сōнн рѣхужэ вуэпсэсэнь оалк клāссэнь Коардэгк  
сыйтэсът, Луявѣрэсът.

Куэссь сōнн лййй пенсиясът, рѣхужэ сōнн эфтэсът мудтма  
соамергуэйм я рўшэгуэйм сāmь кйл ашэтъ паяс пайнѣнэллмэнь,  
копче сāmь сāнэтъ Сāmь-рўшш соагкнэгк гуэйкэ. Ённэ вигкэ лй  
аннтма тэнь лышкэ.

Лāзэр пуэраст тйдѣ сāmь моайнсэтъ, кѣпчма лй сйнэтъ я  
куадтма, штобэ мыйй вуајчемь пэ сйнэтъ олкэс лўшшѣтэ.

Сōнн лй ёаркса рўшш кйлэсът кйллт сāmь килле Аскольд  
Бажанов моайинас »Вйллкэсь пуаз«, кōнн кырйха лййй  
тетрадтэ. Сōнн лййй авѣтмусса, кѣ тэнь тўй чѣпельт лййй  
пыййма сāmь кйлэсът рўшш килле.

Тэгкэ олкэс выййтма моайинас лййенѣ кырйха мунэнь,  
куэссь мыйй рѣхужэм Мыдтѣре Лāзэр каллсанѣ мйн шўрр  
сāmь-рўшш соагкнэгк альн. Лāзэр мушштсэлэ тэйт сāmь  
моайнсэтъ, мунн гыс сйнэтъ пыййе пымме эл – кырйхэ

сāмас. Маңҗа мунн бдзе тйҗкэть Лазэр каллса моаййнсэть олкэс лүшштэм гуэйкэ.

Тэгкэ моаййнас кырьйха лѐв мйн сāмь алфавит я орфографья мйллэтэ кйлт сāмь кйлле. Мыдтыре Лазэр каллса пыййма лй ённэ вйгкэ я тѐдтэ мйн сāмь кйлле аннџтмэнь кырьйхэм нāль. Сџн кырьйхэм я соарнџнэм нāлль кйллт сāмь кйлэнэ кўдтъя лй тэя моаййнсэнџ, я пыннџюввма лй.

Особливэ маңџмусс сџн моаййнас тэнн кырьйесџт »Кџххт мунн оһпнувве« шигктэнне вузьяһтџ сџн соарнџнэм нāль. Тэдта лй адтџ ныдтџ шэ моаййнас мйнэ гуэйкэ, нэ сџнн лй эллм моаййнас Мыдтыре Лазэр баяс, сџн оһпнуввэм ыге баяс. Тэнн моаййнас кырьйхэ лййй Г. М. Керт 1960 ыгесџт Луявьрэсџт фонетическэ транскрипция мйллэтэ. Я ныдтџ шэ сџнн пыййма лй тэнн моаййнас рўшш кйлле йжесџ кырьесџт »Сāм кйл соарнџнэм нāль« (Образцы саамской речи).

Сāмь кйл тѐдт-олма, Мџһкал Рйсслер, лыгкэ я кырьейһтџ тэнн моаййнас кырьйе сāмь-рўшш соакнэгкџ лыстэтџ я лўшштэ сџн олкэс.



Лазарь Дмитриевич Яковлев,  
1918–1993



# Иммель айя

Кõххт Иммель энһтэ лõнһтэтэ нюнэһтэ я юлькэтэ. Чуэннь пүдэ, Иммельсът кэже мõджесь нюнэ я юлькэтэ. Иммель, анһт мыннэ рүппсэсь руэчкэдэ. Иджь чуэннь лй сёрэ, чоаһпесь нюнэһ, рүппсэсь руэчкэгуэйм. Чуэннь лй мõджесь лоанһнт.

Маңһа пүдэ нюххч, Иммельсът кэже юлькэтэ я нюнэ. Иммель энһтэ нюххча чоаһпесь юлькэтэ, чоаһпесь нюнэ, оанһхэсь пэдтша, роавас суеть я вйлькэсь понцэтэ. Нюххч лй шүрр вйлькэсь лоанһнт, сõнэһт палл чадзь-чуххч. Нюххч куэннт нёлльй манһэ.

Тõххт пүдэ Иммельсът кэдже мõджесь кыррьй понцэтэ, чоґк нюнэ я рүппсэсь юлькэтэ, гү чуэнньгэһт. Иммель саррн: »Тõххт, мунн тоннэ анта мõджесь кыррьй понцэтэ, чоаһпесь чоґк пасьтлэсь нюнэ, а рүппсэсь юльк еввла.« Тõххт сённтэль: »Мугка чоаһпесь юлькэтэ эмм вальт,« – я кыррьтэль юлькэха. Иммель кыртьхэмушшэ õййкэй кудть пйла пэдтша чоаһпесь юлькэтэ. Адть тõххт эйй мāt вәннцэ ёмьнэ мйльлэтэ, сонэһт юльк лёв маңһень. Тõххт пуэраст вуайй чāзэһт я кугь нуэһк чāзь вульн. Тõххт куэннт эфт манһ, күһт манһ, кõллм манһ.

Юґке ыґка сõнн луэшт чадза эфт манһ пуфч гуэйкэ. Куэһсь тõххт куэннт эфт манһ, сõнэһт эйй лйннче тõххтэ – алка. Куэһсь куэннт күһт манһ, сõнэһт куэдтай эххт алкәнч. Куэһсь куэннт кõллм манһ, сõнн элкадь күһт манһ. Танна сõнэһт лёв күһт тõххтэ – алка. Тõххт лыһк пёһсь яввра, явьр рыннта. Коашшык ыґень сõнн куэннт рыннт поавьн эл, пёһсь гурре сõнн пуадт лõсстәнне. Вуэйй рынт гурре, нюнэһ

чогкаст ёммьнэ я роаҥкэсь кясс аллытла я нюнэнь чогкаст  
эвтэсьт, ныдть сонн пёзант пёсь райя. Моайнас пугк.



# К̄оххт̄ о̄зэ р̄иммьн в̄аресьт̄ савехь м̄ур

Риммьн о̄зэ в̄аресьт̄ савехь м̄ур. Ё̄дэ в̄арь м̄илльтэ я лөгэ:  
 »Касьт̄ лй̄ в̄аресьт̄ шй̄нтлэс м̄урр савьхэ гуэйкэ?« Вуэйвэсь  
 паянт паяс я апс: к̄аррнас – алка апснэнь. Пырр м̄ур ваннц  
 я с̄аррн: »Тала лй̄ шй̄г савехь м̄урр. Пырр в̄арь воанньцэ мугка  
 м̄ур эмм коаввнма. Тэдта м̄урр лй̄ самэ шй̄г м̄урр, мунн с̄он  
 ч̄упа.« К̄арьнэсь – а̄ка пайень кулшк̄удэ, штэ р̄иммьн т̄аht тэнн  
 м̄ур ч̄уһпэ. К̄арьнэсь – а̄ка с̄аррн соннэ: »Р̄иммьн, ель ч̄уп тэнн  
 м̄ур, мунэсть алка л̄ев.« Р̄иммьн гыс с̄аррн соннэ: »Аньт мыннэ  
 эфт алка, танна м̄ур эмм ч̄уп.« К̄арьнэсь – а̄ка с̄уһпей пайень  
 вэлэс эфт алка. Р̄иммьн воальтэ тэнн я п̄орэ. Ё̄ннэ лй̄ в̄анас  
 ай̄кэ мэнэ, р̄иммьн авта п̄орсувэшк̄удэ, п̄удэ тэнн шэ м̄урре,  
 пырс ё̄дтал я с̄аррн: »Пугк весь в̄арь пырс кэрре, никасьт̄ мугка  
 м̄ур эмм коаввнма. Адть тэнн м̄ур ч̄упа.«

К̄арьнэсь – а̄ка эй̄й кй̄рршэнч я с̄аррн: »Р̄иммьн, ель  
 ч̄уп тэнн м̄ур. К̄аррнас парнайт м̄аййкак.« К̄арьнэсь ё̄ннэ  
 вуэлликэдэ вэлэс в̄ял эфт алка. Р̄иммьн тэнн гыс п̄орэ я ё̄адтэй  
 й̄жясь т̄уе м̄илльтэ. Ё̄дэ, ё̄дэ, п̄орсувэшк̄удэ я авта мушштэй  
 тэнн м̄ур баяс. П̄удэ с̄онн тэнн шэ м̄урре, вылшхалл паяс я  
 с̄аррн: »Адть ч̄упа тэнн м̄ур, пэря эмм коаввнма никасьт̄.«  
 К̄арьнэсь – а̄ка с̄аррн: »Р̄иммьн, ель ч̄уп тэнн м̄ур. Мунн в̄ял  
 эфт алка анта.« К̄арьнэсь – а̄ка вуэлликэдэ в̄ял эфт алка вэлэс.  
 Р̄иммьн п̄орэ я уйтэ. К̄арьнэсь кырьтэсьт̄. К̄арьнэсь р̄ягк:  
 »Кроңьк, кроңьк, кроңьк. К̄е лй̄ пуэдтлэнч?«

Риммьн пуэдтэльт, мунэсьт̄ к̄оллм алка п̄орэ. Коале мунн  
 эмм л̄еһче аннтэнч алкачь, с̄онн л̄яһч пэ тэнн м̄ур т̄еррпэ.  
 К̄арьнэсь с̄аррн агкнесь: »Маньтэ л̄як т̄онн т̄оллкхэм, а̄ка.

Рйммьнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп. Сõнн эйй вуэй ёдтэ тәнн мӯр. »Карьнэс кыррьтэль, э ака кӯдтэй мӯр альн оаррэ. Рйммьн пӯдэ, вуагэсът, есскэль я паяс вылшхалл. Тамьпэ кӯһт кәррнас – алка кӯдтъень.

Адть мунн тәнн мӯр чӯпа. Вәрь мйллътэ кәрре, кәрре, никасът эмм коаввнмэнч мугка шувв мӯр.

А Карьнэс – ака сәррн: »Рйммьн, тõнн эгк вуэй чӯһпэ тәнн мӯр, тõнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп.« Рйммьн юррьтэль, юррьтэль я вуэмэшьт, штэ кё-лйәннч лййй пуэдтлэнч я мātьхэнч кәррнас агка, штэ сõнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп. Юррьтэль, юррьтэль, тõлдъкьенч лййй, штэ карьнэс лййй пуэдтлэнч я кәррнас – агка мātьхэнч.

Рйммьн судтэ кәррнас эл я сәррн: »Адть мунн сõн пõра.« Вуагэсът, вуагэсът я ламьп рйввна кәрркэдъ, гудэль каллма. Сёйп пруткшэдтэ я кыршувэ я лёжант. Карьнэс кыррьтэ, кыррьтэ, кроңъкэсът: »Кроңък, кроңък.« Уйнэсът: рйммьн лйй каллмэнч ламьп рёвьнэсът. Юррт: »Адть мунн пõра сõн.«

Рйммьн лйшш, нйллъм лйй аввнэнч, нйõххчемь ыдтъя, чильмэтэ лйй оамьпхэ, гудэль ёаммэнч лйй. Карьнэс кыррьтэ, кроңъкэсът: »Кроңък, кроңък.« Сййвэ, рйммьн гоаррэ ваннц, юррт: »Адть нйõххчемь сõнэсът пõра!« Эллтэньт, лышэ нйõххчемь тувэ нуэһкэ, рйммьн кадцесът сõн чапхэсът. Тённьтэльт сõн я сәррн: »Мунн тõн пõра.«

Карьнэс рйгк: »Рйммьн, ель пõр мун, ель поадэһть понцэтэ.« Карьнэс вульн юррт: »Алка пёзнэ!« Рйммьн, ель пõр мун тэста. Юррьтэшкюдэтэ, штэ рйммьн лйй пõррэнч кәррнас тэста. Мунн йджэ ёадтъя роадтэ, э тõнн гыс мйллътэ каль.

Рйммьн юррт, зоабэль, мәнн мунн алка сõн кёссе? Лõсса лйй кёссе. Луэшта сõн, сõнн йджэ манн тоагэ, мунн тамьпэ е пõра сõн. Нйльмэдэсэ аввьдэсэтэ, карьнэс нйючккэй я кыррьтэль. Кыррт, кроңккаст: »Кроңък, кроңък.«

Рйммьн кйһч, карьнэс вуййлэдтэ сõн. Ныдть рйммьн эйй вуайя кәррнас пõррэ, карьнэс сõн шйгктәнне вуййлэдтэ. Моайнас пугк.

## К̄оххт к̄уль эллькэнь ч̄азесьт ёлле

К̄уль п̄үдтэнь Имьле, к̄эджьлэнь, касьт Иммель поаһк сыйеть ёлле? Авьтмусса п̄үдэ Имьле л̄үсс я с̄аррн: »Иммель, л̄үшьт мун мёрр ч̄азесьт я соавьй ч̄азесьт ёлле. Мёрэсьт мунн алка ш̄эннтэ, э соавьй ч̄адза алка м̄ийнэть к̄одтэ. Соавьй ч̄азесьт аллькэв ш̄эннтэ л̄үз – алка. Маңҗа сыйй к̄иррсэв соавьй ёгэ м̄илльтэ мёрре. Мёрэсьт сыйй ш̄эннтэв ш̄үрр к̄уль райя. Иммель лыгкэ ньдть, к̄оххт к̄эже л̄үсс. Л̄үсс л̄и м̄оджесь тоавас мёрр к̄уль, ч̄үввесь ч̄үмэгуэйм, р̄үпшьсэсь в̄үйй ц̄үпэнь. Соавьй ёгэнь л̄үсс пыннь йжесь алкать, тэнн гуэйкэ с̄онн поабпхалл в̄үңҗкэ.

Вуэсск л̄и л̄үз в̄илльй. Вуэсск ялл соавьй ч̄азесьт ыгегуэйм, вуэсск л̄и м̄оджесь к̄уль, ч̄үм лёв руэнн – чоаһпесь чуаягуэйм. Иммель энтьэ соннэ мугка кыррьй коавь. Вуэсскан л̄и п̄аннь я ч̄үлльявьр к̄уль. Кыдта вуэсск коадт с̄үйн л̄үһтэ сызнь. Ньдть Иммель с̄ядэ в̄үсскнэ ёлле. Моайнас пугк.

## Моайнас р̄имьн я нюэммель баяс

Р̄имьн я нюэммель коавншуввень в̄аресът. Нюэммель с̄аррн:  
 »Р̄имьн, аллькэп̄ь эфтэсът ч̄үнкэ м̄илльтэ ёадтэ.« Р̄имьн  
 вуагк, вуагк я ескант, маҗас к̄яһч, култталл. Нюэммель кадзь:  
 »Р̄имьн, мэййт т̄онн ескнак я култтэлак?« Р̄имьн с̄аррн:  
 »Мунэсът пэдэсът еввла чальм« – я с̄ийн̄нэшкүдэ. Нюэммель  
 юртт: мунн ньдт̄ь шэ т̄ишшладта с̄он. Нюэммель карр ч̄үнкэ  
 м̄илльтэ раст-раст ч̄үнкэ. Тэнн п̄ялла ч̄үнка карр, ескант,  
 култталл. Нымып п̄ялла ч̄үнка карр, култталл. Р̄имьн  
 с̄аррн: »Мэййт т̄онн, нюэммель, раст-раст ч̄үнка карак я  
 култгэлак?« Нюэммель с̄аррн: »Ч̄үнка в̄үллень эл̄я чуэкас«  
 – я с̄ийн̄нэшкүдэ. Мунн ньдт̄ь шэ р̄имьн т̄ишшлэһтэ. Күһта  
 с̄ийнэнь. Нюэммель с̄ийнэньт, штэ р̄имьнэсът пэдэсът еввла  
 чальм, э р̄имьн с̄ийнэньт, штэ ч̄үнка в̄үллень эл̄я чуэкас,  
 тэнн гуэйкэ карр нюэммель раст-раст ч̄үнка.



## Моайнас р̄имьн я к̄орк баяс

Р̄имьн я к̄орк вуэстлэнӣньтэнь ш̄үрр л̄амьп альн. К̄орк л̄яй̄й с̄еннтэнч р̄имьн эл. Р̄имьн к̄оркэсыт я мудта л̄оньтэнь п̄орэньт мэнэть, удць алкать. К̄орк тэнн гуэйкэ тувэ р̄имьн вуэпсьэ. К̄орк я с̄аррн: »Р̄имьн, т̄атак т̄онн мун с̄ельк альн кырътсе? Мунн т̄он м̄атъха кырътэ.« Р̄имьн с̄аррн: »Мунн тула т̄а̄нтэ кырътэ т̄он к̄авьр альн.« К̄орк с̄аррн; »Нюам мыннэ с̄ельк эл, к̄үнт к̄эбпель п̄ый пырр ч̄апэх, к̄үнт ма̄нъ к̄эбплэть п̄ый кудть п̄ялла пэдташ, э с̄ейип ань пруткшуввант ма̄нем п̄ельт.« Р̄имьн оаштэ ыштэ к̄орк к̄авьр эл, к̄оххт к̄оркк п̄акэ с̄оннэ ышштэ. К̄орк кырътэль, п̄яйеньт в̄үссыт в̄арь эл, поакэ р̄имьнэ нюочкье. Р̄имьн кэдче вэлас, вусыт поаввьнэ, оарр эй̄й лыгкэньт. К̄орк кырътэ пырр р̄имьн, ныммпэшыт кырътэ пырр р̄имьн. Р̄имьн паеньт вуэйвэсь, к̄орк каджь с̄онэсыт: »На, к̄оххт м̄энэ кырътьмушш?« Р̄имьн ц̄йл̄ькэ: »Кырътьмушш м̄энэ эй̄й ш̄йгктэнне.« К̄орк каджь: »Т̄онн с̄й̄ипэнь ёрт̄ьтэь?« Р̄имьн гыс с̄аррн: »Эмм к̄йрркнэнч юррьтле, к̄оххт вэлас п̄үдтэ, вусыт поаввна к̄эрктэ.

Адть кырътлак, ель вуаййладть с̄й̄ипэнь ёрт̄ьтэ. Р̄имьн б̄одтэсьт нюамэ к̄оррка к̄авьр эл. Ма̄нъ̄ юлькэть ныдть шэ пые, к̄оххт е авьтма вуэр, с̄й̄ипэнь к̄й̄нчлэнтэ ёрт̄ьтэсытэ. К̄орк кырътэль, паяс п̄яйеньт, м̄йлкнесыт п̄яйеньт ш̄үрр в̄арь эл. Я с̄онн поакэ р̄имьнэ кыртхэ. Р̄имьн нюочкэй я в̄улькэ вэлас, гудэль кедьк. Вуаййлэдтэ с̄й̄ипэнь ёрт̄ьтэ, к̄эрркэдь вусыт кокорнэнка, юлльк м̄энэ раст. Р̄имьн в̄яйкэрт, пруткшувэ я л̄яшш, эй̄й лыгкэньт ним̄й. К̄орк кырътэ пырр р̄имьн. Р̄имьн эй̄й лыгкэньт, г̄ү ёамма л̄й. К̄орк вуэллгэнне

кырьтэ пырр рймын, кэджель сөнэсьт: »Елльмэнь ляк?« Рйммын паенът вуэйв, няльм āвенът, эйй вуайя нимэнн цёлдькэ.  
Көррк сйивэ рймын лүз я мйлкнесът цйлькэ: »Ама, алкак вйя лонътэнь мэнэть пөррэ я лоанът алкаты суэллнэ?« Тэль көррк кырьтэль йжесь лāмып гоаррэ, касът лййй пёссь сайй мэнэгуэйм. Моайнас пугк.





## Кōххт Иммель энһтэ ноавьтэтъ чӯрьвэтъ я пильетъ

Сэррв пӯдэ Иммьле я сәррн: »Аньт мыннэ шӯрр чӯрьвэтъ кōммьтэсь лоабпэгуэйм я сәрркмэгуэйм.« Иммель энһтэ соннэ шӯрр мōджесь чӯрьвэтъ. Сэррв кэже Иммьлесът кугкесь пильетъ, штобэ пуэраст куллэ. Иммель энһтэ соннэ кугкесь пильетъ.

Пӯдзье Иммель энһтэ эйй шӯрр пильетъ я мōджесь сәррк чӯрьвэтъ я оаньхэсь пйдчна, гӯ сэрвэсьт. Иммель энһтэ пӯдзье югке – налшэм сэксмэтъ: вйлькэсь, чоапесь, ручкесь, кыррь.

Нюэммель пӯдэ, кэже Иммьлесът шӯрр чӯрьвэтъ, маньтэ сэрвэсьт лев. Иммель энһтэ соннэ шӯрр чӯрьвэтъ, я нюэммья каррэлъ сйнэтъ кйһчлэньт. Карр, вусът мӯрэ пашшнант, ёрэ шӯрр чӯрьвэгуэйм, пōнншадт, пэййнэ эйй вуэй. Иммель уййн, штэ нюэммель эйй вуэјт сйнэгуэйм шйлкхуввэ я сәррн: »Нюэммель, эйй быдтэ тоннэ шӯрр чӯрьвэтъ. Мунн тоннэ анта кугкесь куллесь пильетъ. Тэгк лйннченъ пэрямп, мәнн шӯрр чуэрвь.« Ныдтъ нюэммель элькэ ёлле кугкесь пйльегуэйм, оаньхэсь пйджънэнь, удлэсс юлькэгуэйм, вйлькэсь вүгкесь сэксмэнь тәллва я кёссь пәль сёра сэксмэнь. Моайнас пугк.

## Вуэррев я мѣнцьлэнч

Мѣнцьлэнч вўлькэ мянца пѣнгань. Пѣнна коавнэ вуэррев пѣссь сай, пѣссь сызын лийень вуэррев – алка я вуэррев – ённь. Пѣннэ элькэ угкэ. Вуррев – ённь сārрн алкать: »Тыйй оарре пѣсь сызын мйлкнесьт, елле кўввьлсалле!« Эфт алкне цїльке: »Тōнн мйлкнесьт луэштэдак вэлас, маңьмусс вуэксэ эл. Кїч чѣд пѣзь куэһцьве, маньтэ лї мѣнцьла я пѣннэ.« Вуэррев алкэнч пўдѣ пѣдзь ладдва, касьт лййй пѣссь я сārрн: »Мѣнцьла лї вāптэгк өллмэнч, пиннчак лї өдт, пысс пай вуалдк, пѣнна лї пўйтэсь.« Ённэсь сārрн: »Тыйй, пārрнэ, елле палле, оарре мйлкнесьт. Ань мѣнцьла пѣзь куалхталл. Сōнн вэххтэнне уййт.«

Вуэррев алка ыййдэнь, йнца авта пўдѣ мѣнцьла, элькэ пѣзь куалхтэллэ. Пѣннэ угк. Ённэсь сārрн: »Луэштэд вэлас, выльшэһт, маньтэ мѣнцьла лї пуадтма.« Вуэррев – алкэнч нйе вэлас маңьмусс вуэксэ эл я кяһч: өллмэнч лї вуэмьмь кāхтнэсьт, рўсст пысс, вуэмьмь савехь, пѣннэ лї нѣлльк. Нючкк вусьт пѣдзе, ыррашт, угк йнньеннэ. Вуэррев – алка карэ паяс пѣзь ённэсь лўз я сārрн: »Мѣнцьленч лї вāйваш, кāххтан лї вуэмьмь, рўсст пысс, вуэмьмь савехь. Пѣннэ лї нѣлльк.«

Ённэсь сārрн: »Тыйй, пārрнэ, оарре, елле лыгкнэгке. Тэдта мѣнцьла мйнэть коавнн.« Йджь вўлькэ өдзэ чўһкас мўрэ мйллэть, коаңк лѣв пѣзь, кўз сўгктэ я алямп. Вуэррев – ённь пўдѣ моазэ я сārрн пārнэдэсь: »Адть алькэпъ мйлкнесьт нючккэ кяджьлэнне мўрэсьт мўрра. Мунн эвтас алка нючккэ, э тыйй мйллэть. Ньдть сыйй нючкэшкудтэнь: вуэррев – ённь эвтэсьт нючкк я маңас кйчант, кōххт пуэдтѣв мйллэть

с̄он п̄аррнэ. Ныдть вуэррев – ённь воаеһть ёллем сай. Адть  
вуэррев – алка п̄удтэнь о́дт сайя. А мёһц̄ьлэнч лышэ куалхталл  
курас п̄ёзэ, а п̄ённэ угк курас п̄ядзэ. Ныдть пынньчесс вуэррев  
п̄исьтэ м̄адэсьт йжесь алкать. Моайнас пугк.





## Ныгкешь баяс

Иммель энхтэ нэһкша кугкесь роаңк, руэнн чүмэть, чоаһпесь чуаягуэйм, штобэ эйй күсстгече пэ чйллк чазесът я рāзе сызнъ. Ныгкешь вуэйвэсът лѐв пассътлесь пāнь, тэдта лй паннай кўль. Пугк кўль йлленъ чазесът, э ныгкешь эйй тāһтэнч чазесът ёлле. Иммель оййкэй сōн чāдза кўрьвэгуэйм.

Адть ныгкешь цўпэсът лѐв сѐңкэсь сўррь тахта, гудэль куэрвь я нэмдуввэв »куэррьв тāхът«. Вял ныгкешь вуэйвэсът лй »кāла-тāххът«. Нызан, кышпътмэнь нэһкаш вуэйв, пыйнэв кāлагоаньцэтъ пōррэ. Нўрр мōллда нимэшкўдэ нэһкаш вуэйв я нйлэсът тэнн тāхът, кōнн адть коадчетъ »кāла-тāххът«. Кўль элькэнь Иммьле ёввэ, штэ ныгкешь сйнэтъ вайяд, штэ ныгкешь поаррай лй, пукэтъ поарр. Ёна пукэ ваййдувэньт нэһкшэсът вуэсск. Танна Иммель энхтэ вуэсскнэ чōгк пассътлэсь сѓдткэтъ кāвьр альн. Ныгкешь сōн эйй вуэјт нйллэ. Тэйе сѓдткэгуэйм вуэсск пясстай нэһкшэсът. Вял Иммель сядэ, штэ мāн кѐжесът пўдтмэнь нэһкшэсът пāнь кэчнэв. Ныдть кўль пѐзсэлнэв нэһкшэсът. Ёввтэль пугк кўль соарнънэнь. А суэввель ённэ кѐллсэлэньт кўлетъ Иммель баяс. Танна вуэсск вўесът суэввель я лыгкэ пассътлэсь сѓдткэнь райк суэввель нōххчмэсът.

Адть мыйй суэввель пōррмэнь уййнэпъ суэввель нōххчмэсът тэнн райк, кōнн лыгкэ соннѓ вуэсскан, штобэ суэввель нукуссегень эйй кѐллсэлче пэ. Моайнас пугк.

## Моайнас к̄имьн баяс

Ляйй эфт олмасьт шүрр к̄имьн. К̄аллесь, к̄оххт ёадтсэлэшкуадт мянца, к̄уль шылле, м̄үрэ гоаррэ в̄аррэ – пуадт к̄еммна я каджь с̄онэсьт: »К̄оххт п̄эря лынкэ, м̄и вуайй в̄аресьт вуасста пуэдтэ? Маньтэ п̄идть шаннт в̄аресьт?« К̄аллсэсьт л̄яйй п̄ирас: ака я м̄оджесь н̄иййт. Йллень, йллень с̄ыйй я н̄иййт элькэ к̄эджьтэдтэ нымьп с̄ыййта, касьт л̄и руэньса ёлле. Эйй п̄ор, нюэзелът вуадт, пай олкэс к̄я̄нч. Аджесь с̄аррн с̄онэнь; »М̄эййт, н̄ийтням, эгк л̄я в̄ессель? М̄эnn баяс юртак?« Н̄иййт с̄аррн эженэсь: »Мунн ш̄эnnьтэ шүрр, адть т̄ата к̄уйе выйтэ. А касьт мунн коавна п̄арьн, к̄онн мунн шоабпша?« Аджесь с̄аррн: »Т̄онн к̄ирш в̄ял эйй кугкь аййке.« Э йджь юртт: »Мунн к̄имьнэнь, шүрр к̄имьнэнь соарнсаста.«

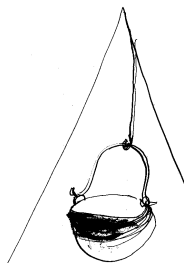
Ёк̄ьнэнч п̄үдэ, аджесь в̄улькэ к̄имьнэнь соарнэнь: »К̄имьн, т̄онн, к̄имьн, т̄онн мун югке вуэр култэллэкь я в̄ёкьхэллекь мыннэ. Адть мунэсьт л̄и шүрр п̄идть.« К̄имьн каджь: »М̄и тоннэ ш̄энтэ?« – Мыннэ эйй ш̄эnnтэнч ним̄и. Мун н̄иййт п̄эчксэлант, к̄эпшсэлант, элля руэняс соннэ в̄аррь моазэсьт ёлле. Поаллтлэнне м̄инэгуэйм шүрр явьр т̄үгкенъ л̄и с̄ыййт, касьт н̄үрраш в̄эссьлэнне ёллев. Эгк вуайче ко т̄онн тэнн с̄ыйт ыгка к̄эссе м̄ин ёллем сайе? К̄имьн с̄аррн: »Тэдта элля л̄өссесь лынк. Мунн тэнн т̄он к̄эджьмуж йлькья.«

Куэдэсьт вуадгьень, л̄яйй ц̄йгк ыйй. К̄имьн ч̄оннк̄үдэ п̄эйель куэдьц я м̄энэ тэнн с̄ыййта, касьт н̄үрраш с̄ирр пэр, тэсьт нючкень я с̄иррень. К̄имьн м̄илкнесьт к̄эськ̄үдэ тэнн пэр, т, касьт н̄үраш с̄ирэ, тэнн гоаррэ, касьт н̄иййта эйй лённч руэняс ёлле.

Пӑррнэ нючкень, сӑррень, олкэс выйтэнь: ев тидь, касьт сыййт ляйй. Куэррьев чуэннчев тэйт шэ сэень, нӑть рынтэсьт оаллкэнь лоабпэв, тэсьт сӑййм лѐв коадзэнч олк алын. Эйй кӑһкень кӑллса пэрт луннь оарр.

Кӑллса йнца цоаввн нийтэсь: »Адть тӑнн мӑн, томтэслуув сӑрьегуэйм. Ниййт пӑдӑ, суаҗэ сӑррэм пӑрьтэ. Пӑррнэ я нийт вэлльень соннӑ вуэсста, тӑрвхэдтэв, сӑнэсьт нӑм кӑджев. Ныдть, кӑллса, агка ниййт томтэслувэ тэ́йе ёлльегуэйм, койт кӑммьн кӑ́зе ыгка тэнн пэрт луз. Маҗна ниййт коавнэ йджас мӑджесь пӑрын, я сыйй ноајјглэдтэнь. Ёлешкудтэнь руэнньсэнне. Сӑнэнь шӑнньтэнь пӑррнэ. Ыдт сыйтэсьт эллькэнь ёлле. Пукэнь ляйй лыһк, пугк ёлешкудтэнь пуэраст.

А кӑллесь пӑдӑ кӑммна, пӑссыпужэ я вӑл пӑрямп элькэ пынне кӑмьн. Моайнас пугк.



## МЭНН ГУЭЙКЭ ОАДЗЭ ӨЛЛМЭГУЭЙМ ЭЙЙ ӨЛЬ

Эйй лйинче руэняс оадзкэ эххтэ вāресьт өлле. Никё сөнәнэ эйй оар-тэдтмэнч, никуэссь сөнн никёз эйй ряххтэдтма я эйй лйие кёз нюэссь түйетъ лыһкэ. Сөнн тātэ поагэ вāресьт уййтэ, штобэ өллмэгуэйм вүййксэлнэ.

Пугк тātэ йжесь-налла лыһкэ, югке сайе йжесь оадзэ кёбплэтъ лүшшьтэ. Лāмпэсьт йжесь кāньц кйзе, йжесь луз лыгктэдэ. Шүрр вāптэгэтъ оашшьтэй соннэ, штобэ кāнньцэсь пугквесь уйнэч я култлэнч. Юррьтэль рёһкь я сыннёсь оадзэ, кōххт пукэтъ эллмантэсьт пёссьтэ.

Өллма яллмушш чофта эйй мыльса соннэ, я пукэтъ оадзэтъ сёвньнэсь вāресьт коадче йжесь гурре. Эфт өллма мāйкэ, нымьп выеһтъ, куаллмнэ тйһтэдэ, няльянт эл пāнэтъ я кэнцэтъ тāһкад. Тэнн шэ сыйтэсьт вуэмь нуэйит йле.

Нуэйитьюшшэ сөнн эйй мāһтэнч, пай вйресь бубен мйллътэ пляссэй, тэнн гуэйкэ, штэ йжесь бубен эйй лйие. Оадзэ воальтэ сөн йжесь кйдэ вуэла. Эһтэ мугка пāһкмуж, штобэ вүййкэсьт соннэ лушшэ, э оаз сөн пāссьпахт. Оаз мātэ ённэ нуэйитьюшшэ я тātэ вйресь кйдэгуэйм няльянт өллма мāйкэ, кў лйий роаввса пүдзэ чуэррьвэ я тāl пāннэ. Копче оаз пугк йжесь яххэлъетъ, элькэнь юррьтэ, кōххт нюэссэ өллмасыт сыйе пёсстэдтэ. Юррьтэнь, юррьтэнь я мугка пāһкмуж лыһкень, штэ тэдта олмэнч нюэзелът лыһк я эйй мātэ оадзэ бубен вүлленъ пляссье.

А нуэйит пāһкмуж вуэла йжесь рыст цйкэсьт. Тэль сйнәнэ нимй эйй вйййтма. Тэнна өллма пүррь сām тўльйсэлләнэ: сөн эйй вёррьвуд вүййкэнь. Нуэйит йжесь рыст гуэйкэ



вуэстланнт, э оаз кӯдтэй туэресь пялла. Ноэ пусьтэлыт оаз роаммшэдэ, штэ кёһпсәнне сйнэнь пёсстэдэ.

Олма ев аллкэнч йнха оаррэ, ев аллка сөн нюэссь соагэть кӯнньтэ. Пӯдтэнь я цйлдькэнь оадзкэ: »Мыйй тоннё вэлт энътэмы я мыйй шэ тёнэсыт поагэ вәлльтэпъ.« Я выйхэнь оадзэ моазэ вәрра ёлле. Моайнас пугк.



## Кōххт мунн ōһпнувве

Эввтэль мйн аджъ я ённь соарнэнь, штэ мйн сыйтэсьт эйй лиййма шкōла сáмь парна гуэйкэ. Мйн сыйтэсьт, Кйллт сáмь сыйтэсьт шкōла лййй уже маңжа түййшэнч. Тэнн шкōласьт ōһпнуввень сáмь парна күйтэмплоагкь нийтнедтэ я выдтэмплоагкь пáрьшэнче, сйнэгуэйм мунн тэсьт шэ ōһпнувве.

Адть мушта, штэ, куэсь мунн ōһпнувве пёрвэ клáссэсьт, ōһпнувве пуэраст. Мушта, куэсь ёаме Ылльй Ладэмыр Ленин, мыйй учительницэнь воаррдэм вáрра, пыдтэмь күүс куэһцэвэть, штобэ соннэ лыһкэ веноч.

Маңжа мунн ōһпнувэшкүдтэ эвтас, нёлльй клáсс мунн лүпътэ Кйллт сыйтэсьт. Куэсь мунн ōһпнувве тамьпэ, мунн вōдтэдтэ Куэллнэгке. Тамьпэ мэнэ пионерэть копчнэдтмушш, я мунн лййе гүй делегаһт. Тамьпэ мунн соарнэ, кōххт ōһпнуввэв сáмь парна Кйллт сыйтэсьт, маңжа пүдтэ моазэ, эллькэ эвтас ōһпнуввэ. Куэсь мунн лүппытэ нёлльй ыгь, мунн юрьтэшкүдтэ: эвтас ōһпнуввэ, эле вүллькэ пүдзэть пынне.

Пёрвэ ыгь мун поаһкэш пынне йжан пүдзэть. Мун дёдэ, Вуафнэз Шáшка, куэсь сōнн ёдэ рай мун, танна сōнн цйллъке, штэ адть быдт ōһпнуввэ. Я мйн соамень ёввла вуэһпсуввма ōллма, темэть быдт ōһпнуввэ.

Мунн юрьтэ, юрьтэ я эллькэ эвтэс ōһпнуввэ.

Маңжа пуэдтэль мйн сыййта Осипов Эвван, Вуэньнтре алльк, тэдта лййй пёрвэ сáмь вуэһпсэй. Сōнн соарнэ, штэ Мүрмнэсьт лй вуэһпсэем пёррт, касьт алькэть вуэһпсэ сáмь пáррнать, я мунн вүллькэ тэнн шкōлайе. Тамьпэ мунн

õһпнувве подготовительнэ отделениясыт. Күһт ыгь мунн õһпнувве. Пёрвэ ыгь мунн õһпнувве я лүппьтэ выдант я кудант клэсс, нымьп ыгь мунн лүппьтэ кыджянт клэсс.

Куэссь мунн õһпнувве Мүрмнэсыт, мйнэть, сáмь пáррнэть, вүлкхэшь сыйтэ милльтэ вуэпсэ шүрр олмать. Тамьпэ мйнэнь лийень сáмь кнйга, букваррь, кнйга логкэм гуэйкэ лййй, я лийень мудта кнйга сáмь килле лыһкма. Мунн танна вуэпсэ Коардэгэсыт, Коардэгк сыйтэсыт. Куэссь мунн мэннэ тэнн сруэк, пүдтэ маңа моаст Мүрмнэ, уже эллькэ эвтас õһпнуввэ.

Куэссь мунн лүппьтэ Мүрманскэ педагогическэ училища, мунн эллькэ рбхушшэ йжян сыйтэсыт. Пёрвэ мáтьхэ Коардэгэсыт, маңа Чудзьявьрэсыт, адть вуэпса Луявьрэсыт.

Танна лййй нюэзе õһпнуввэ, мэнн адть. Адть мйн советскэ правительства я коммунистическэ пáртия пядцлушшэв мйнэ баяс. Мыйй, удць сáмь народэнч, ныдть шэ ялчемь пуэраст я лйһчемь кырьйхэнь.

Адть тыста, Луявьрэсыт, сáмь парна õһпнуввэв шүрр шкóласьт, кү лй кёдкэсыт лыһкмэнч. Тэдта шкóла лй кóллм этажэнь. Адть Луявьрэсыт түййшувв сáмь я ыжэм парна гуэйкэ шкóла – интернаһт, касьт аллькэв сыйй вуэпсэ, кóххт ёлле. Тэсыт парна аллькэв мэннэ производственнэ пáктикум, лёв лыһкма мастерскэ. Адть сáмь парна я ыжэм парна я рүшш, когк тэсыт, Луявьрэсыт лёв, аллькэв рбхушшэ ёмьмнэ альн, аллькэв куаййвэ ёмьмнэ, кóххт сёйе сёмять, я õһпнуввэ, кóххт пынне пүдзэть, штобэ ваньса коадхэ, штобэ пүдзэ шэнтчень пэрямп, штобэ колхосс оллма вйял пэрямп ёлешкуэдтэв.

Тэнн пайнэмушшэ вёкяһт советскэ правительства я коммунистическэ пáртия. Сыйй лыһкэв пай пэрямп, штобэ сáмь оллма ялчень пэрямп.

(Кырьйха лй тэнн Мыдтьре Лазэр моаййнас Г. М. Керт 1960 ыгесьт Луявьрэсыт.)





# Удць соакнэгка

— *Михаэль Рисслер*

Ниже приводится список всех саамских слов, а также словоизменительных и словообразовательных морфем, которые встречаются в тексте »Kõххт мунн õһпнувве«.

Русский перевод текста опубликован в сборнике саамских текстов под редакцией Г. М. Керт »Образцы саамской речи. Материалы по языку и фольклору саамов Кольского полуострова (кильдинский и иоканьгский диалекты)« (Москва-Ленинград: Наука, 1961). На странице 25 сборника приводится тот же самый текст в фонетической транскрипции.

Перевод словоформ в данном списке слов довольно краток, часто он дан лишь в виде грамматических объяснений. Таким образом, приведенный список слов не заменяет собой словарь, он может лишь помочь при самостоятельном изучении саамского текста.

В списке слов приводятся не только основные формы слова, но и его алломорфы (например окончание **-аһта**, которое является алломорфом окончания → **-ха** абесс. ед. ч.). Русский перевод дается только для одного вхождения слова или морфемы, для всех остальных форм того же самого корня, словоизменительного или словообразовательного аффикса (алломорфов) указывается только соответствующая начальная форма. Указывается также часть речи (например *глагол*.) и чередования в основе |**-уэлк-**, **-уэллк-**, **-ўльк-**| для глагола **вўлькэ** »идти«). Для некоторых исторически сложившихся словоформ помимо перевода дается исходная морфема (например, для порядкового числительного **выдант**

»пятый« ← выдт, -ант). Ниже приводятся используемые сокращения.

Более полный перевод большинства встречающихся в текстесловоформ, а также примеры предложений вы можете найти в словаре Р. Д. Куруч, Н. Е. Афанасьева и Е. И. Мечкина »Самь-рүшш соагкнэхь« (Москва: Русский язык, 1985). Часть этого словаря представляет собой краткое грамматическое описание наиболее важных парадигм. При самостоятельном изучении грамматики саамского языка могут быть также полезны списки парадигм в словаре »Удць сáмисáмь сáмь-сáми соагнэгка« Пекка Саммаллахти, Анастасия Хворостухина (Ohcejohka: Girjegisá, 1991). Большинство слов из списка вы также можете найти в словаре Г. М. Керт »Словарь саамско-русский и русско-саамский« (Ленинград: Просвещение, 1986).

**-а оконч.** 1л. ед. ч. наст. вр.

**-а оконч.** илл. ед. ч.

**-а суфф.** ласк. ф.

**аджь суц.** |ажь-| отец

**адть нареч.** теперь, в

настоящее время

**-аһта оконч.** → -ха

**-ак оконч.** 2л. ед. ч. наст. вр.

**алльк суц.**

|альк-, эльк-, аллк-| сын

**аллькэ глаг.**

|алк-, аллк-, -элльк-| начинать

**аллькэв глаг.** → аллькэ, -эв

**алькэть глаг.** → аллькэ, -эть

**альн послел.** на, над, из, с

**баяс послел.** о, об, про

**букваррь суц.** |-арь-, -арр-|

букварь

**быдт глаг.** (3л. ед. ч.) нужно,

надо, необходимо

**-бэдтö оконч.** 2л. мн. ч.

наст. вр.

**ваньса нареч.** меньше

(← ванас, -а)

**вāрра суц.** → вāррь, -а

**вāррь суц.** |-āрь-, -āрр-| лес

**вёкьхэ глаг.** |вёкьха, вёкяһт|

помогать, помочь

(← вёһкь, -х-, -э)

**вёкяһт глаг.** → вёкьхэ

**воаррдэмь глаг.**

→ воаррьдэ, -эмь

**воаррьдэ глаг.**

|воаррьда, воарряд| беречь,

стеречь, охранять

**вōдтэдтö глаг.**

|-эд-, -эдт-, -эдь-|

бывать, иметь доступ

(← вōдт-, -дт-, -э)

**Вуафнэсс собст.** |-эз-, -сс-|

Вуафнэсс, Афанасий

**вўлкхэ глаг.**

|вўлкха, вўлкаһт| отправить,

послать, направить

(← вўлльк-, -х-, -э)

**вӯлкхэшъ** *глагол*.

→ вӯлкхэ, -эшъ

**вӯллькэ** *глагол*. |-уэлк-, -уэллк-|

идти, пойти, направиться

**Вуэньнѳре** *собств.* |о. ч. |

Вуэньнѳре, Андрей

**вуэппьсуввма** *глагол*.

→ вуэппьсуввэ, -ма

**вуэппьсуввэ** *глагол*.

|-ув-, -увв-, -уввь-|

воспитываться; заниматься

(← вуэпс-, -увв-, -э)

**вуэппьсэй** *сущ.* воспитатель

(← вуэпс-, -эй)

**вуэппьсэем** *прилаг.*

→ вуэппьсэй, -эм

**вуэпса** *глагол*. → вуэпсэ, -а

**вуэпсэ** *глагол*.

|вуэпса, вуэпяст|

воспитывать, воспитать

**выдант** *числ.* пятый

(← выдт, -ант)

**выдтэмплоагкь**

*числ.* пятнадцать

(← выдт, -эмп-, лоагкь)

**вйл** *нареч.* ещё

**гӯ** *союз* как

**гуэйкэ** *послел.* для, за, из-за

**делегаht** *сущ.* |-ат-, -htь-|

делегат

**-е** *оконч.* зл. мн. ч. прош.вр.

**-е** *оконч.* иллат. ед. ч.

**-е** *оконч.* → -э

**ёадтэ** *глагол*. |ёад-, ёадт-, ёд-|

ехать

**ёаме** *глагол*. → ямме

**ёввла** *глагол*. они нет

(← ёв лйй)

**ёдэ** *глагол*. → ёадтэ

**ёлешкуэдтэв** *глагол*.

→ ёлле, -шкуэдтэ-, -эв

**ёлле** *глагол*. |ял-, ялл-, ййл-|

жить, доживать, дожить

**ёмьнэ** *сущ.* |о. ч. | земля,

почва

**-ень** *оконч.* → -энъ

**-енъ** *оконч.* зл. мн. ч.

прош.вр.

**ённь** *сущ.*

|ённь-, яннь-, янн-, ённь-|

мать

**-енч** *суфф.* → -энч

**-есът** *оконч.* → -эсьт

**-етъ** *оконч.* → -этъ

**-еха** *оконч.* → -эха

**йжян** *местоим.* себя

(акк./ген. ед. ч.)

(← йджь, -ан)

**интернаht** *сущ.* |-ат-, -htь-|

интернат

**-йе** *оконч.* илл. ед. ч.

**касът** *местоим.* где; откуда

(лок. ед. ч.)

**кёддък** *сущ.* |-ёдък-, -ёддк-|

камень

**кёдъкэсьт** *сущ.*

→ кёддък, -эсьт

**кйлл** *сущ.* |-йл-, -йль-| речь,

язык

**кйлле** *сущ.* → кйлл, -е

**Кйллт** *собст.* | -йлт-, йлльт- |  
 Кйллт, кильдинский  
**клāсс** *суц.* | о. ч. | клāсс  
**клāссэсьт** *суц.* → клāсс, -эсьт  
**кнйга** *суц.* | о. ч. | книга  
**коадхэ** *глаг.* потерять,  
 утерять  
**Коардэгк** *собст.* | -эг-, гкь- |  
 Коардэгк, Воронье  
**Коардэгэсьт** *собст.*  
 → Коардэгк, -эсьт  
**когк местоим.** (ном. мн. ч.)  
 которые, какие  
**кōллм** *числ.* | -ōлм-, -ōльм- |  
 три  
**колхосс** *суц.* | -оз-, -ссь- |  
 колхоз  
**коммунистическэ** *прилаг.*  
 коммунистический  
**копчнэдтмушш**  
*суц.* | -уж-, -шшь- | сбор  
 (← копч-, -нэдт-, -мушш)  
**кōххт** *нареч.* как  
**кū** *местоим.* который, какой  
 (ном. ед. ч.)  
**куаййвэ** *глаг.* | -уайв- | копать,  
 рыть  
**кудант** *числ.* шестой  
 (← кудт-, -ант)  
**кūнт** *числ.* два  
**кūнтэмплоагкь**  
*числ.* двенадцать  
 (← кūнт-, -емп-, лоагкь)  
**кūсс** *суц.* | -ūз-, -ūссь- | ель,  
 ёлка  
**куэһцэвэть** *суц.*  
 → куэһцэв, -эть

**куэһцэв** *суц.* | о. ч. | хвоя;  
 ветка хвойного дерева  
**Куэллнэгк** *собст.* | -эг-, -эгкь- |  
 Куэллнэгк, Кола  
**Куэллнэгке** *собст.*  
 → Куэллнэгк, -э  
**куэссь** *нареч.* когда  
**кыджант** *числ.* седмой  
 (← кыджемь, -ант)  
**кырьхэй** *суц.* писатель,  
 пишущий (← кыррьй, -х-, -эй)  
**кырьхээн** *суц.*  
 → кырьхэй, -энь

**Ладэмыр** *собст.* | о. ч. |  
 Ладэмыр, Владимир  
**лэв** *глаг.* → лйе, -эв  
**лй** *глаг.* (зл. ед. ч. наст.вр.)  
 → лйе  
**лйһчемь** *глаг.*  
 → лйе, -ч-, -эмь  
**лйе** *глаг.* | ля, лй, лййй, лйй |  
 быть  
**лйен** *глаг.* → лйе, -энь  
**лййма** *глаг.* → лйе, -ма  
**лōгкэ** *глаг.* | -ōг-, -оагк-, -ōгкь- |  
 читать; считать  
**лōгкэм** *глаг.* → лōгкэ, -эмь  
**лūп্পэтэ** *глаг.* (1л. ед. ч.  
 прош. вр.) → лūп্পэтэ  
**лūп্পэтэ** *глаг.* | -ūпт-, -ūппт- |  
 окончиться  
**Луявьвр** *собст.*  
 | -явьр-, -явьвр- | Луювьвр,  
 Ловозеро  
**Луювьрэсьт** *собст.*  
 → Луювьвр, -эсьт  
**лыһкма** *глаг.* → лыһкэ, -ма



**лыһкмэнч** *глагол*.

→ лыһкэ, -ма, -энч

**лыһкэ** *глагол*. |-ыгк-, -ыһкь-|  
работать; делать; трудиться

**лыһкэв** *глагол*. → лыһкэ, -эв

**ля** *глагол*. (1л. ед. ч. прош. вр.)

→ лийе

**ляйй** *глагол*. (3л. ед. ч.

прош. вр.) → лийе

**-ма** *оконч. прич.*

**маңа** *нареч.* после, потом,  
затем

**мастерскэ** *прилаг.*

мастерской

**матьхэ** *глагол*. |матьха, мātāht|

учить, обучать

(← māhtь-, -х-, -э)

**мйллэтэ** *послел.* с, за, по

**мйн** *местоим.* (1л. мн. ч. ген.)

→ мыйй

**мйнэ** *местоим.* (1л. мн. ч.

ген.) → мыйй, -э

**мйнэнь** *местоим.* (1л. мн. ч.

лок.) → мыйй, -энь

**мйнэтэ** *местоим.* (1л. мн. ч.

акк.) → мыйй, -этэ

**моазэ** *нареч.* обратно, назад

**моаст** *нареч.* обратно, назад

**мудта** *местоим.* другой, иной

**мун** *местоим.* (1л. ед. ч.

ген. / акк.) → мунн

**мунн** *местоим.* я (1л. ед. ч.

ном.)

**Мурман** *собст.* Мурман,

Мурманск

**Мурманскэ** *прилаг.*

Мурманский

**Мурмэнэ**, *собст.* → Мурман, -э

**Мурмэнэсьт** *собст.*

→ Мурман, -эсьт

**мушта** *глагол*. → мушшьтэ

**мушшьтэ** *глагол*.

|-ушт-, -ушшт-, -ушьт-|

помнить

**мыйй** *местоим.* мы (1л. мн. ч.

ном.)

**мээн** *местоим.* (ген. / акк.

ед. ч.) → мй

**мээнэ** *глагол*.

|-эн-, -энь-, -эньн-| идти,

пойти

**мээнэ** *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → мээнэ

**мээнэ** *глагол*. → мээнэ, -э

**народтэ** *сущ.* |-одь-| народ

**народэнч** *сущ.*

→ народтэ, -энч

**-недтэ** *оконч. парт.*

**нэльй** *числ.*

|-эльй-, -яльй-, -йльй-| четыре

**ниййт** *сущ.* |-ййт-| дочь;

девушка

**нийтнедтэ** *сущ.*

→ ниййт, -недтэ

**ныдтэ** *нареч.* да; так

**нымьп** *числ.* второй; другой

**нюэзе** *прилаг.* плохо

**оһпнувве** *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → оһпнуввэ, -е

**оһпнувень** *глагол*.

→ оһпнуввэ, -ень

**оһпнуввэ** *глагол*. |-ув-, -уввь-|

учиться, обычаться

(← õһп-, -н-, -увв-, -э)

**õһпнууввэ** *глагол*.

→ õһпнууввэ, -эв

**õһпнуувэшкүдтэ** *глагол*.

(1л. ед. ч. прош. вр.)

→ õһпнууввэ, -шкүэдтэ-

**õллма** *сущ.* |õллмэ| человек

**õллматъ** *сущ.* → õллма, -этъ

**отделение** *сущ.* |о. ч.|

отделение

**отделениясьт** *сущ.*

→ отделение, -эсьт

**пай** *нареч.* всегда, всё, всё время

**пайнэмушш** *сущ.*

| -уж-, -шшь-| повышение, прогресс (← пайнэ, -мушш)

**пайнэмушшэ** *сущ.*

→ пайнэмушш, -э

**парна** *сущ.* дети, детвора

(мн. ч.) (← пәрнэнч)

**пәрнэнч** *сущ.* → пәррын, -энч

**пәррнатъ** *сущ.*

→ пәррын, -энч, -этъ

**пәррнэтъ** *сущ.* → пәррын, -этъ

**пәррын** *сущ.*

| -арын-, -арн-, -арн-| ребёнок, мальчик, парень

**пәррышэнч** *сущ.* |пәррышя|

ребёнок, мальчик, малыш

(← пәррын, -ш-, -энч)

**пәррышэнче** *сущ.*

→ пәррышэнч, -э

**пәртия** *сущ.* |о. ч.| партия

**педагогическэ** *прилаг.*

педагогический

**пёрвэ** *числ.* |о. ч.| первый

**пионерр** *сущ.* | -ер-, -еррь-|

пионер

**пионерэтъ** *сущ.* пионерр, -этъ

**поаккэ** *глагол*. | -оакк-, -оаккь-|

белеть

**поаккэшъ** *глагол*. поаккэ, -эшъ

**подготовительнэ** *прилаг.*

подготовительный

**пәрктикум** *сущ.* |о. ч.|

практикум

**производственнэ** *прилаг.*

производственный

**пуаз** *сущ.* | -үдз-| домашний

(северный) олень

**пүдзэ** *сущ.* → пуаз, -э

**пүдзэтъ** *сущ.* → пуаз, -этъ

**пүдтэ** *глагол*. | -үд-, -үдтэ-|

кончиться, иссякнуть

**пүдтэ** *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → пүдтэ

**пуэдтэлэ** *глагол*. прибыть,

прийти, приехать, поступить

(← пуэдтэ-, -л-, -э)

**пуэдтэль** *глагол*. (3л. ед. ч.

прош. вр.) → пуэдтэлэ

**пуэраст** *прилаг.* хорошо

**пыдтэ** *глагол*. | -ыд-, -ыдт-|

топить, растапливать

**пыдтэмь** *глагол*. → пыдтэ, -эмь

**пынне** *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → пынне

**пынне** *глагол*.

| -ын-, -ыин-, -ынь-| охранять;

беречь; спасать; пасти

**пэрямп** *нареч.* лучше

(← пэре, -амп)

**пэрт** *сущ.* (ген. / акк. ед. ч.,

ном мн. ч.) → пэртт

**пэ́ррт** *суц.* |эрт-, э́ррь-| дом, здание, жилище

**пя́дцлушшэ** *глагол.*

|уж-, ушшь-|

заботиться, бескокоиться

(← пядцэль, -л-, -ушш-, -э)

**пя́дцлушшэв** *глагол.*

→ пядцлушшэ, -эв

**рай** *нареч.* мимо

**рб́хушшэ** *глагол.*

|уж-, ушшь-| работать

(← рбэ́хт, -х-, ушш-, -э)

**ру́шш** *суц.* |у́ш-, у́шшь-|

русский

**са́мь** *суц.*

|а́ммь-, -оамь-, а́мм-| саами,

саамский

**са́ррнэ** *глагол.* |а́рн-, -оаррн-|

говорить; разговаривать

**се́йе** *глагол.* |о. ч.| сеать,

засеять

**се́мя** *суц.* |о. ч.| семя

**се́мять** *суц.* → семя, -эть

**си́нэ** *местоим.* (3л. мн. ч.

ген.) → сыйй, -э

**соамень** *суц.* → са́мь, -энь

**соарнэ** *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → са́ррнэ

**соарнэнь** *глагол.* → са́ррнэ, -энь

**советскэ** *прилаг.* советский

**со́нн** *местоим.* 1л. ед. ч. ном.

(он, она)

**соннэ** *местоим.* → со́нн, -э

**сруэ́нк** *суц.* срок

**сруэ́ж** *суц.* (ген. / акк. ед. ч.)

→ сруэ́нк

**сыйй** *местоим.* они

**сыййт** *суц.* |ыйт-| село,

селение; деревня

**сыййта** *суц.* → сыййт, -а

**сыйтэ** *суц.* → сыййт, -э

**сыйтэсьт** *суц.* → сыййт, -эсьт

**-сьт** *оконч.* → -эсьт

**тампэ** *нареч.* там

**танна** *нареч.* тогда

**темэть** *союз* поэтому

**туййшувв** *глагол.* (3л. ед. ч.

наст. вр.) → туййшуввэ

**туййшуввэ** *глагол.* |ув-, уввь-|

делаться, работаться

(← туйй, -ш-, -увв-, -э)

**тыста** *нареч.* здесь

**тэдта** *местоим.* (ед. ч. ном.)

этот, эта, это

**тэ́нн** *местоим.* (ед. ч.

ген. / акк.) этот, эта, это,

этого, этой

**тэ́сьт** *местоим.* (ед. ч. лок.)

в этом, в этой, из/от этого,

из/от этой

**удцэ** *прилаг.* маленький

**училища** *суц.* → училище, -а

**учтель** *суц.* |о. ч.| учитель

**учтельницэнь** *суц.* → учитель,

-ница, -энь

**-ха** *оконч.* абесс. ед. ч.

**цэ́лдькэ** *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) сказать; сообщить;

предупредить; назвать

**цїлдькэ** *глагол*.

| -ялк-, -яллк-, -їлдьк |

→ цѣлдькэ

**-ч- суффт.** *сост.* *накл.*

**Чудзьяввьр** *сост.*

| -явьр-, -яввр- | Чудзьяввьр

**Чудзьявьрэсьт** *сост.*

→ Чудзьяввьр, -эсьт

**Шашка** *сост.* | о. ч. | Шашка,

Александр

**шкōла** *суц.* | о. ч. | школа

**шкōлайе** *суц.* → шкōла, -йе

**шкōласьт** *суц.*

→ шкōла, -эсьт

**-шкуэдть-** *суффт.*

| -уад-, уадт-, -ўдть- | инк.

**штобэ** *союз* чтобы

**штэ** *союз* что

**шўрр** *прилаг.* большой

**шэ** *част.* же

**шэнтэ** *глагол*.

| -ант-, -аннт-, -энньт- | расти;

рождаться; становиться;

выращивать

**шэнтчень** *глагол*.

→ шэнтэ, -ч-, -энь

**ыгь** *суц.* | ыгь-, ыгк- | год

**ыгь** *суц.* (ген. / акк. ед. ч.,

ном мн. ч.) → ыгь

**ыжэм** *суц.* (коми-) ижемец,

ижемский

**Ылльй** *сост.* | -ыльй- |

Ылльй, Ильич

-э *оконч.* 1л. ед. ч. прош. вр.

-э *оконч.* 3л. ед. ч. прош. вр.

-э *оконч.* ген. ед. ч.

-э *оконч.* ген. мн. ч.

-э *оконч.* инф.

-э *оконч.* пов. *накл.* мн. ч.

**-эбпе** *оконч.* 2л. мн. ч.

*наст.* *вр.*

**-эв** *оконч.* 3л. мн. ч. *наст.* *вр.*

-э̄ *оконч.* → -э

-э̄в *оконч.* → -э̄в

**Эвван** *сост.* | о. ч. | Эвван,

Иван

**эввтэль** *нареч.* прежде,

раньше, сначала

**эвтас** *нареч.* вперёд

(← эввт-, -с)

**-эгуэйм** *оконч.* ком. мн. ч.

**эйй** *глагол.* отриц. 3л. ед. ч.

**-эк** *оконч.* 2л. ед. ч. прош. вр.

**эле** *глагол.* отриц. повел. *накл.*

ед. ч.

**эллькэ** *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → аллькэ

**-эм** *оконч.* прич.

**-эмь** *суффт.* прилаг.

**-энь** *оконч.* 3л. мн. ч.

прош. вр.

**-энь** *оконч.* есс.

**-энь** *оконч.* ком. ед. ч.

**-энь** *оконч.* лок. мн. ч.

**-энч** *суффт.* ласк. ф.

**-эпь** *оконч.* 1л. мн. ч. *наст.* *вр.*

**-эсьт** *оконч.* лок. ед. ч.

**-этъ** *оконч.* 2л. мн. ч.

прош. вр.

**-этъ** *оконч.* акк. мн. ч.

**-ЭТЬ** *оконч.* илл. мн. ч.

**-ЭТЬ** *оконч.* неопр. личн. ф.

наст. вр.

**этажэнь** *прилаг.* этажный

**-ЭХА** *оконч.* абесс. мн. ч.

**-ЭШЬ** *оконч.* неопр. личн. ф.

прош. вр.

**юррьтэ** *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → юррьтэ

**юррьтэ** *глагол.*

|-юрт-, -юррт-, -юрьт-| думать,

мыслить

**юрьтэшкүдтэ** *глагол.*

→ юррьтэ, -шкуэдть-

**я союз** и

**-я** *оконч.* → -а

**-я** *суфф.* → -а

**-яһта** *оконч.* → -ха

**ялчемь** *глагол.* → ёлле, -ч-, -эмь

**ялчень** *глагол.* → ёлле, -ч-, -энь

**ямме** *глагол.* |ям-, ямм-, ёам-|

умирать, умереть; неметь,

онеметь

## Сокращений

*1л.* — первое лицо

*2л.* — второе лицо

*3л.* — третье лицо

*абесс.* — абессив (лишительный падеж)

*акк.* — аккузатив (винительный падеж)

*ген.* — генитив (родительный падеж)

*глагол.* — глагол

*ед. ч.* — единственное число

*есс.* — ессив (превратительный падеж)

*илл.* — иллатив (дательно-направительный падеж)

*инк.* — инкоатив (начинательный глагол)

*инф.* — инфинитив

*ком.* — комитатив (совместный падеж)

*ласк. ф.* — ласкательная форма (диминутив)

*лок.* — локатив (местный падеж)

*мест.* — местоимение

*мн. ч.* — множественное число

*нареч.* — наречие

*наст. вр.* — настоящее время

*неопр. личн. ф.* — неопределенно-личная форма

*о. ч.* — отсутствие чередования

*оконч.* — окончание

*отриц.* — отрицательная форма

*парт.* — партитив

*повел. накл.* — повелительное наклонение (императив)

*послел.* — послелог

*прилаг.* — прилагательное

*прич.* — причастие

*прош. вр.* — прошедшее время

*собст.* — имя собственное

*сосл. накл.* — сослагательное наклонение (конъюнктив)

*суфф.* — суффикс

*сущ.* — существительное

*числ.* — имя числительное



